

同时代艺术 共享  
北京 艾希施泰特

SHARING  
CONTEMPORARY ART  
BEIJING EICHSTAETT



SHARING  
CONTEMPORARY ART  
BEIJING EICHSTAETT

同时代艺术 共享  
北京 艾希施泰特

This catalogue will be published by the occasion of the visit by a delegation from the Central Academy of Fine Arts in China at the Chair of Art Education and Didactics of Art at the Catholic University of Eichstaett-Ingolstadt in Germany.

本画册收录了中国中央美术学院版画系赴德国艾希施泰特-英戈尔施塔特天主教大学艺术教育系访问代表团的师生作品。



KATHOLISCHE UNIVERSITÄT  
EICHSTÄTT-INGOLSTADT

中央美术学院

China Central Academy of Fine Arts

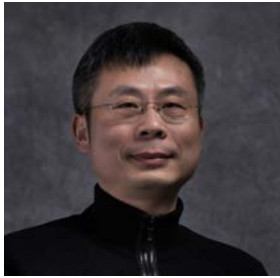
1. Edition

Copyrights:

© Chair of Art Education and Didactics of Art  
Catholic University of Eichstaett-Ingolstadt  
© Artists and Authors

Editor: Prof. Dr. Rainer Wenrich  
Chair of Art Education and Didactics of Art  
<http://www.ku.de/ppf/kunstpaedagogik/>  
Catholic University of Eichstaett-Ingolstadt  
Eichstaett-Ingolstadt  
Ostenstraße 26  
85072 Eichstaett  
Germany

Cover Design: Tamara Tunc  
Layout: Tamara Tunc  
Editing: Vanessa Gruber  
Translation English-Chinese: Yan Both  
Print: WIRmachenDRUCK GmbH, Backnang,  
Deutschland



# Introduction

Prof. Dr. Ye Zhang  
Professor at China Central Academy of Fine Arts

German people are noted in the Western system of cultures with great thinker and artists. During my school days, I started to cherish a feeling of great reverence for these brilliant creators of visual art such as Albrecht Dürer, Hans Holbein, Adolpyh Von Menzel and so on. Today I have the pleasure to visit Germany and to communicate with German counterparts on printmaking, teaching and creations, from whom I have benefited a lot.

Likewise, the Chinese ethic has also been rich in artistic creativity in the history, just as printmaking. A unique visual culture system has been created with original artistic language and expressive skills.

While art developed to todays stage the boundary between art and non-art has been blurred, as art seems to be almighty and omnipresent, but it has been continuously declared to be ended. Perhaps it is about to usher in the moment of "Phoenix Nirvana." In this era, locating in such a predicament it is important to strengthen the dialogues and communication among different civilizations. This does not only enhance the understanding of different cultural contexts, but it is also beneficial for us to trigger intellectual surge in comparison and stimulate thinking on artistic innovations.

This time, to our trip to Germany, we have brought our thinking and experiments while we are confronted with multiple challenges of tradition and modern, the ethic and the global, art and technology, etc. We hope that in near future, German counterparts will showcase their creative achievements in Beijing. We could share our experiences in teaching and creating and we should embrace each other with our history and culture.

January 2017

Prof. Dr. Zhang Ye

# 序言

张烨 教授  
中国中央美术学院教授

日耳曼民族在西方文化体系中是以盛产伟大思想家和艺术家著称的民族，我在学生时代就对丢勒、荷尔拜因、门采尔等视觉艺术的伟大创造者充满崇敬。今天能亲身感受日耳曼，与德国同行交流版画教学与创作，获益匪浅。同样，中华民族在历史上也是富于艺术创造力的民族，仅仅体现在版画创作上，就创造了独特的视觉文化体系，独有的艺术语言和表现技艺。艺术发展到今天，艺术与非艺术的边界越来越模糊，艺术似乎无所不可、无所不在，却又不断被宣告已经终结。也许这正是它即将迎来“凤凰涅槃”的时刻。在这个时代，身处这样的困境中，加强不同文明间的对话与交流，不但可以增进对不同文化语境的理解，还有利于我们在比较中触发智力激荡、激发艺术创新思维。

此次赴德交流，我们带来了我们面对传统与现代，民族性与全球化，艺术与技术等多重挑战的思考与尝试。希望在不久的将来，德国同行能在北京展示他们的创作成果。我们一起分享教学经验、分享创作经验、分享彼此的历史与文化。

2017年1月

张烨



# Introduction

Prof. Dr. Rainer Wenrich  
Professor at Catholic University of Eichstaett-Ingolstadt

We are deeply honored by the visit of our colleagues from the China Central Academy of Fine Arts. Their openness and creativity offers us limitless insights to artful thinking based on an extensive cultural heritage.

As time rushes we are confronted with a growing number of images everyday. What makes it so complex is the urge to handle them without losing one's focus on the whole. By this notion one has to face different visual signatures and cultural concepts. Some of them are well-known but others remain strange and are hard to understand.

As teachers and artists we try to create a culture of thinking and part of it is making our students understand images and the context of their production in a broader sense. The great art historians Aby Warburg and Erwin Panofsky once coined the expression iconology and offered a concept to lighten up the cultural and historical framework conditions of an artwork. In the age of digital media the concept of iconology still seems state of the art and not odd. Though people are used to virtual searching machines that offer them a boundless amount of images regardless of their origin there is this need for an academic framework and teaching a global art history, in the context of the image sciences that will also consider the digital accelerated sharing of images.

With our colleagues from the CAFA we are able to discuss these issues and are grateful to participate in their culture of visual and philosophical knowledge. I therefore would like to thank our colleagues and their students from the CAFA for sharing thoughts with us.

I will also thank the president of the Catholic University Eichstaett Ingolstadt Professor Gabriele Gien for her generosity and hospitality. Stefan Pfaettisch and Ingrid Bluemel opened doors and our students did their very best to make our chinese friends feel at home on campus. I wish to express my gratitude for editing to Vanessa Gruber and for the superb layout of the catalogue to Tamara Tunc. Finally I will thank Yan Both for her tireless efforts to help this wonderful encounter with our chinese friends become reality.

January 2017

Prof. Dr. Rainer Wenrich

# 序言

莱纳·温里克 教授  
德国艾希施泰特-英戈尔施塔特天主教大学教授

我们深表荣幸的迎来了中国中央美术学院代表团的造访。他们题材广泛又富有创造力的作品使我们洞察到深厚的艺术文化传承。

目前的艺术现状使人眼花缭乱，我们需要找到一个聚焦的支点。不同的见解和视觉表达方式传递不同的文化观念。一些鲜明可见，另一些仍然使人陌生和难以理解。作为教育工作者和艺术家，我们试图灵活的去理解这些文化层面的思维，并让我们的学生们理解其中含义，从而将之反应到创作中去。著名的艺术史学家沃伯格和潘诺夫斯基提出的图意学通过进一步分析视觉艺术作品的意义，考察传统图画的图式，使人更容易领悟其历史的、文化上或社会的意涵。这个理论对现代视觉艺术的影响依然存在。人们习惯了在越来越多的图片中用视觉去搜索。我们需要一如既往的在大学的教学中对艺术创作的主题进行分析，从而考证描述、归纳诠释。

本次中国中央美术学院的同事们通过来访带来了一个良好的契机，使在这个领域进行的探讨得以实现。我们感谢他们为我们带来的文化艺术与哲学层面的交流。在这里我由衷感谢中央美术学院的同事们的分享。

同时我还要感谢艾希施泰特天主教大学大学主席加布里埃勒·日安教授的慷慨好客。斯特凡·菲特仕先生和英格丽德·布吕梅尔女士的积极配合促成了我们学生的通力协作，使客人们宾至如归。我要感谢进行校对工作的范妮莎·格鲁伯，以及塔玛拉·通克带来的出色版式设计。最后我还要特别对岩·波特的付出和努力表示感谢，是她使本次交流得以实现。

2017年1月

莱纳·温里克教授



Works  
作品

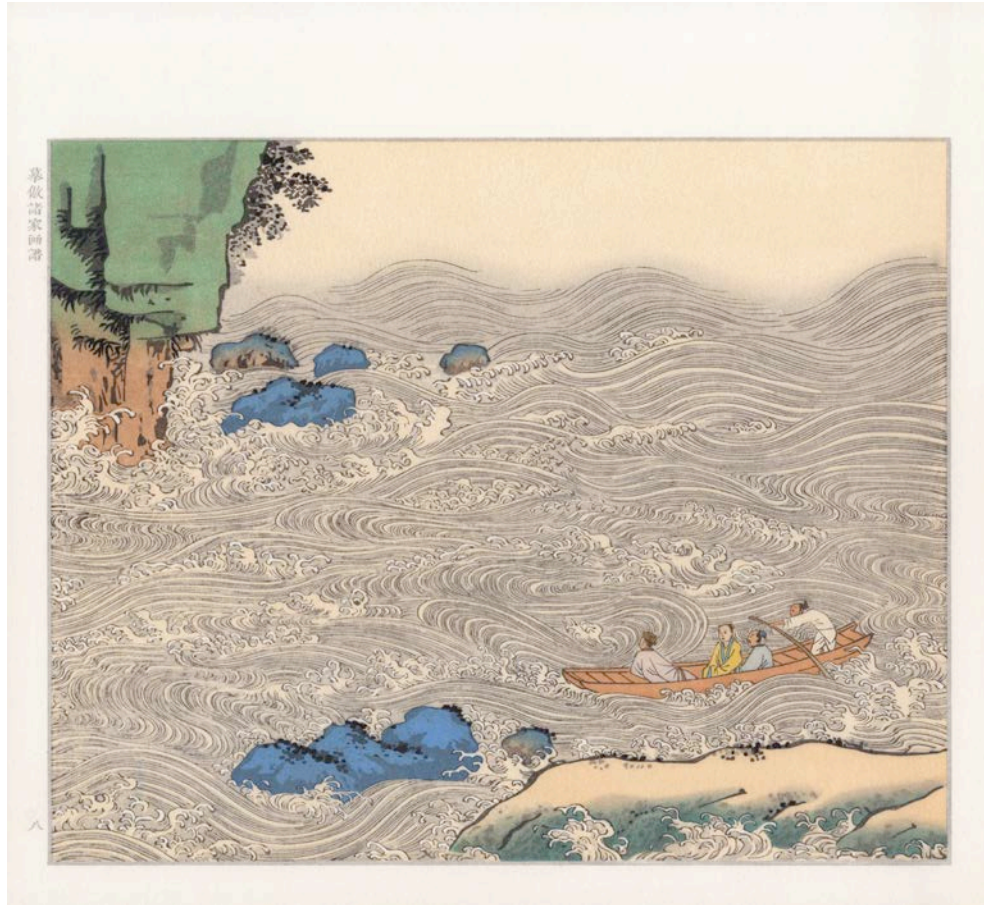


# Ye Zhang 张烨



- |                |  |
|----------------|--|
| 1971           | Born in Jiangsu Province, China  |
| 1990 – 1997    | Bachelor's and Master's Degree, Printmaking Dept., China Central Academy of Fine Arts, Beijing China |
| 1997 – 2003    | Teacher, Printmaking Department, China Central Academy of Fine Arts, Beijing China                   |
| 2004 – 2009    | Doctor's Degree, Research Department, China Central Academy of Fine Arts, Beijing China              |
| 2004 – Present | Deputy Dean, Printmaking Department, China Central Academy of Fine Arts, Beijing China               |
| 2015 – Present | Professor, China Central Academy of Fine Arts, Beijing China   |
| 1971年          | 生于江苏   |
| 1990 – 1997年   | 本科、研究生均毕业于中央美术学院版画系  |
| 2009年          | 获得博士学位   |
| 1997年          | 开始在中央美术学院版画系任教<br>现为中央美术学院教授、版画系副主任  |





正学斋重订芥子园画传一集 卷五 赤壁图

The Renovation of the Painting Manual  
of the Mustard Seed Garden  
by Zheng Xue Zhai 1.5.8 Visiting the Red Cliff

水印木刻  
26.8cm × 33.3cm  
2013年

Chinese water-based woodblock printing  
26.8cm × 33.3cm  
2013





正学斋重订芥子园画传二集 卷六 老幹抽條

The Renovation of the Painting Manual of  
the Mustard Seed Garden By Zheng Xue Zhai  
2.6.1 Old Tree, New Blossoms

水印木刻  
26.8cm × 33.3cm  
2014年

Chinese water-based woodblock printing  
26.8cm × 33.3cm  
2014







正学斋重订芥子园画传二集 卷八 秋寒晓粧

The Renovation of the Painting Manual of  
the Mustard Seed Garden By Zheng Xue Zhai  
2.8.9 Chilly Autumn Morning

水印木刻  
26.8cm × 33.3cm  
2016年

Chinese water-based woodblock printing  
26.8cm × 33.3cm  
2016





正学斋重订画传三集 卷四 西府海棠

The Renovation of the Painting Manual of  
the Mustard Seed Garden By Zheng Xue Zhai  
3.4.3 Midget Crabapple

水印木刻  
26.8cm × 33.3cm  
2016年

Chinese water-based woodblock printing  
26.8cm × 33.3cm  
2016





正学斋重订芥子园画传四集 卷二 竹笋

The Renovation of the Painting Manual of  
the Mustard Seed Garden By Zheng Xue Zhai  
4.4.38 Bamboo Sprout

水印木刻  
26.8cm × 33.3cm  
2013年

Chinese water-based woodblock printing  
26.8cm × 33.3cm  
2013





正学斋重订芥子园画传四集 卷二 果盘二

The Renovation of the Painting Manual of  
the Mustard Seed Garden By Zheng Xue Zhai  
4.4.40 Guava and Taiping Fruit • Fruit Tray II

水印木刻  
26.8cm × 33.3cm  
2015年

Chinese water-based woodblock printing  
26.8cm × 33.3cm  
2015







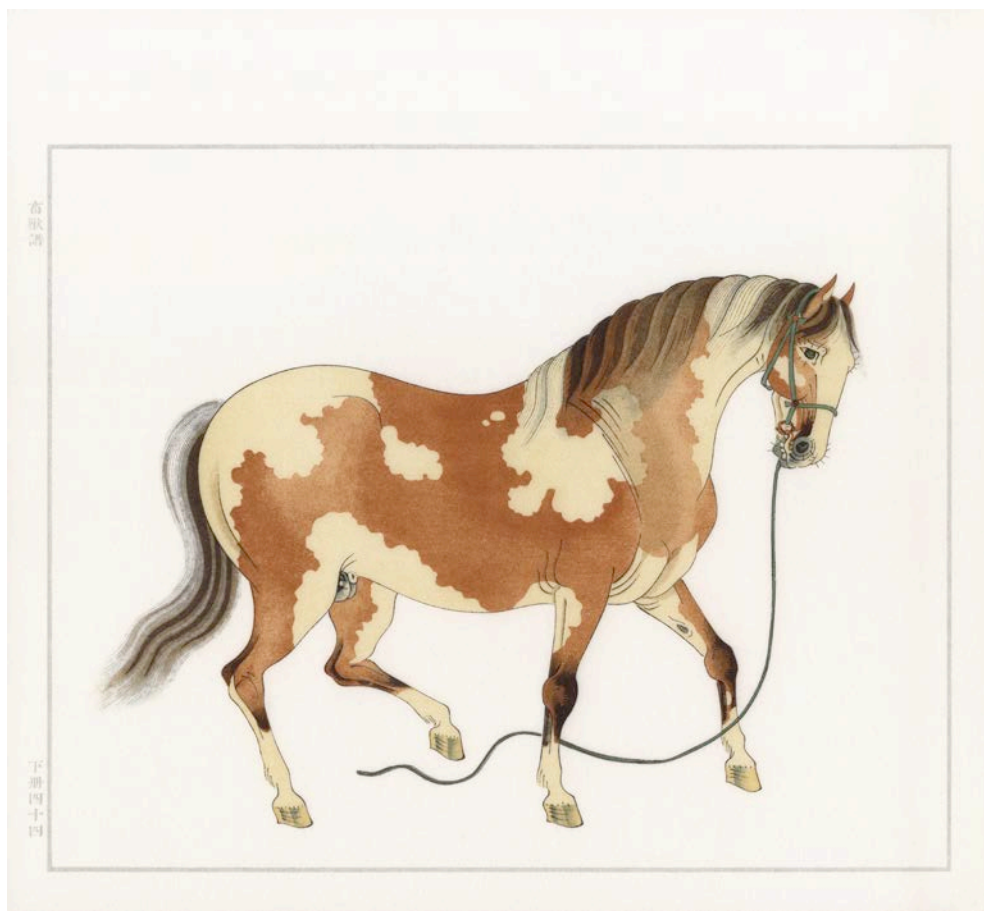
正学斋重订芥子园画传五集 卷四 松鼠

The Renovation of the Painting Manual of  
the Mustard Seed Garden By Zheng Xue Zhai  
5.4.15 Grapes and a Squirrel

水印木刻  
26.8cm × 33.3cm  
2015年

Chinese water-based woodblock printing  
26.8cm × 33.3cm  
2015





正学斋重订芥子园画传五集 卷四 花虬

The Renovation of the Painting Manual of  
the Mustard Seed Garden By Zheng Xue Zhai  
5.4.44 Parti-Coloured Steed

水印木刻  
26.8cm × 33.3cm  
2015年

Chinese water-based woodblock printing  
26.8cm × 33.3cm  
2015





正学斋重订芥子园画传六集 卷二 维摩诘

The Renovation of the Painting Manual of  
the Mustard Seed Garden By Zheng Xue Zhai  
6.2.7 Vimalakīrti

水印木刻  
26.8cm × 33.3cm  
2015年

Chinese water-based woodblock printing  
26.8cm × 33.3cm  
2015





正学斋重订芥子园画传六集 卷二 雉

The Renovation of the Painting Manual of  
the Mustard Seed Garden By Zheng Xue Zhai  
6.2.41 Nuo•Fangxiang

水印木刻  
26.8cm × 33.3cm  
2013年

Chinese water-based woodblock printing  
26.8cm × 33.3cm  
2013





# Zhandi Zhang

## 张战地



1979 Born in Jinan, China  
1999 – 2003 Bachelor's Degree,  
Central Academy of Fine Arts, Beijing China  
2005 – 2008 Master's Degree,  
The College of Visual and Performing Arts,  
University of Massachusetts Dartmouth USA  
2010 – present Teacher at the printmaking department of  
the Central Academy of Fine Arts

1979年 出生  
1999 – 2003年 本科毕业于中央美术学院版画系  
2005 – 2008年 研究生毕业于美国马萨诸塞大学视觉艺术系  
版画专业  
2010年 – 至今 任教于中央美术学院版画系





药香山记 1

绢本水彩  
51cm×38cm  
2016年

Yaoxiang Hill 1

watercolor on silk  
51cm×38cm  
2016





药香山记 2

绢本水彩  
42cm × 29cm  
2016年

Yaoxiang Hill 2

watercolor on silk  
42cm × 29cm  
2016





药香山记 3

绢本水彩  
49cm × 38cm  
2016年

Yaoxiang Hill 3

watercolor on silk  
49cm × 38cm  
2016







药香山记 4

绢本水彩  
48cm × 35cm  
2016年

Yaoxiang Hill 4

watercolor on silk  
48cm × 35cm  
2016





药香山记 5

绢本水彩  
53cm × 35cm  
2016年

Yaoxiang Hill 5

watercolor on silk  
53cm × 35cm  
2016





药香山记 6

绢本水彩  
39cm × 35cm  
2016年

Yaoxiang Hill 6

watercolor on silk  
39cm × 35cm  
2016



# Weiguo Hou

## 侯炜国



1988 Born in Hebei, China  
2009 – 2013 Bachelor's Degree, Printmaking Department,  
The Central Academy of Fine Arts, Beijing China  
2014 – present Master, Printmaking Department,  
The Central Academy of Fine Arts, Beijing China  
Postgraduate Student in CAFA

1988年 生于河北  
2009 – 2014年 中央美术学院版画系 获学士学位  
2014年 – 至今 中央美术学院版画系 攻读硕士学位  
中央美术学院研究生在读







唐吉诃德

版画材料拼贴  
200cm×270cm  
2016年

Don Quixote

etchings, collage  
200cm×270cm  
2016





瘦马1号

版画材料拼贴  
165cm×175cm  
2016年

Young Horse No.1

etchings, collage  
165cm×175cm  
2016





瘦马2号

版画材料拼贴  
165cm×175cm  
2016年

Young Horse No.2

etchings, collage  
165cm×175cm  
2016





不安之书

版画材料拼贴  
70cm×100cm  
2016年

Anxious Horse

etchings, collage  
70cm×100cm  
2016







公鸡说：明年是鸡年

版画材料拼贴  
70cm x 70cm  
2016年

The rooster said: next year is rooster

etchings, collage  
70cm x 70cm  
2016





母鸡说：噢噢噢

版画材料拼贴  
70cm x 70cm  
2016年

The hen said: oh oh oh

etchings, collage  
70cm x 70cm  
2016



# Lin Wang

# 汪琳



1989 Born in Heilongjiang, China  
2007 – 2011 Bachelor's Degree, Printmaking Department,  
The Central Academy of Fine Arts, Beijing China  
2014 – present Master, Printmaking Department,  
The Central Academy of Fine Arts, Beijing China  
Postgraduate student in CAFA

1989年 生于黑龙江省  
2007 – 2011年 中央美术学院版画系 获学士学位  
2014年 – 至今 中央美术学院版画系 攻读硕士学位  
中央美术学院研究生在读





方向感 1

综合版  
40cm × 50cm  
2016年

Direction-sence 1

synthetical print  
40cm × 50cm  
2016







方向感 2

综合版  
40cm × 50cm  
2016年

Direction-sence 2

synthetical print  
40cm × 50cm  
2016





欲之寓 1

The allegory of desire 1

丝网版画  
70cm × 90cm  
2016年

screen printing  
70cm × 90cm  
2016





欲之寓 2

The allegory of desire 2

丝网版画  
70cm x 90cm  
2016年

screen printing  
70cm x 90cm  
2016





欲之寓 3

The allegory of desire 3

丝网版画  
70cm×90cm  
2016年

screen printing  
70cm×90cm  
2016





# Boxin Liu

# 刘博欣



1988 Born in Harbin, China  
2008 – 2012 Bachelor's Degree, Printmaking Department,  
The Central Academy of Fine Arts, Beijing China  
2012 – 2014 Further-study, Printmaking Department,  
The Central Academy of Fine Arts, Beijing China  
2015 – present Master, Printmaking Department,  
The Central Academy of Fine Arts, Beijing China  
Postgraduate student in CAFA

1988年 生于哈尔滨  
2008 – 2012年 天津美术学院国画系 获学士学位  
2013 – 2014年 中央美术学院版画系 进修  
2015年 – 至今 中央美术学院版画系 攻读硕士学位  
中央美术学院研究生在读





无题

木板水印  
50cm × 75cm  
2016年

Untitled

watermark print  
50cm × 75cm  
2016





无题

纸本  
25cm x 27cm  
2015年

Untitled

Chinese painting paper  
25cm x 27cm  
2015





无题

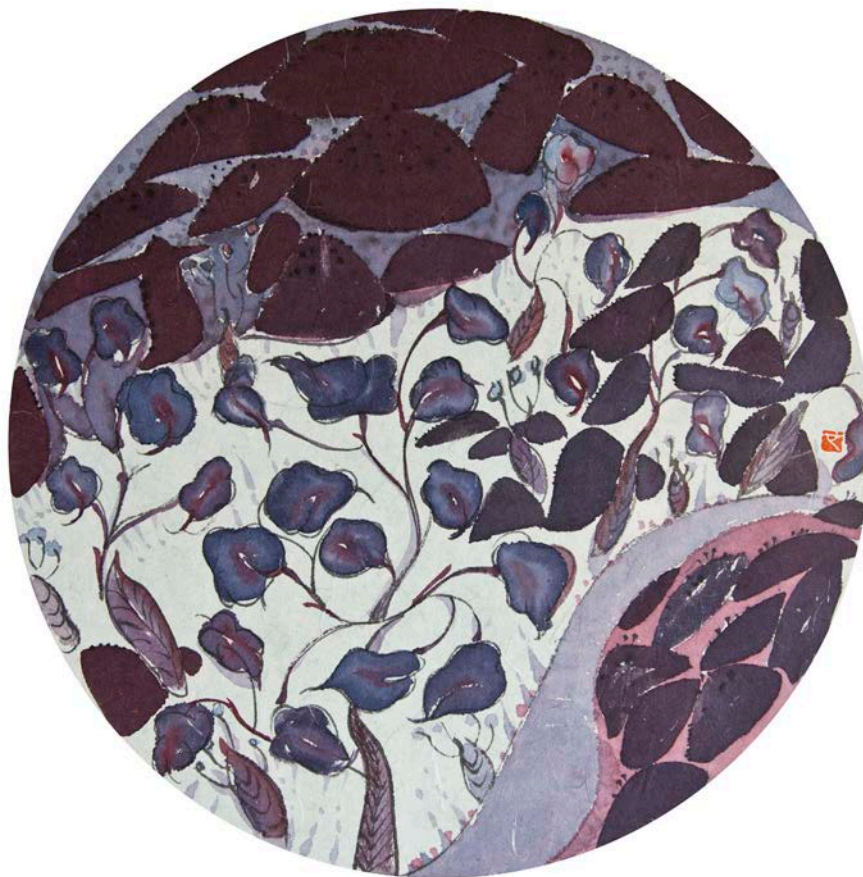
纸本  
40cm x 40cm  
2015年

Untitled

Chinese painting paper  
40cm x 40cm  
2015







无题

纸本  
40cm x 40cm  
2015年

Untitled

Chinese painting paper  
40cm x 40cm  
2015



# Li Jun

# 李军



1985 Born in Anhui, China  
2005 – 2009 Bachelor's Degree, Printmaking Department,  
The Central Academy of Fine Arts, Beijing China  
2010 – 2013 Master's Degree, Printmaking Department,  
The Central Academy of Fine Arts, Beijing China  
2016 – present Doctor, Graduate Institute,  
The Central Academy of Fine Arts, Beijing China

1985年 生于安徽  
2005 – 2009年 中央美术学院版画系 获学士学位  
2010 – 2013年 中央美术学院版画系 获硕士学位  
2016年 – 至今 研究生院, 攻读博士学位





看不见我

木版画  
66cm×90cm  
2015年

Can't See Me

woodcut  
66cm×90cm  
2015





看不见我 2

木版画  
66cm×90cm  
2015年

Can't See Me 2

woodcut  
66cm×90cm  
2015







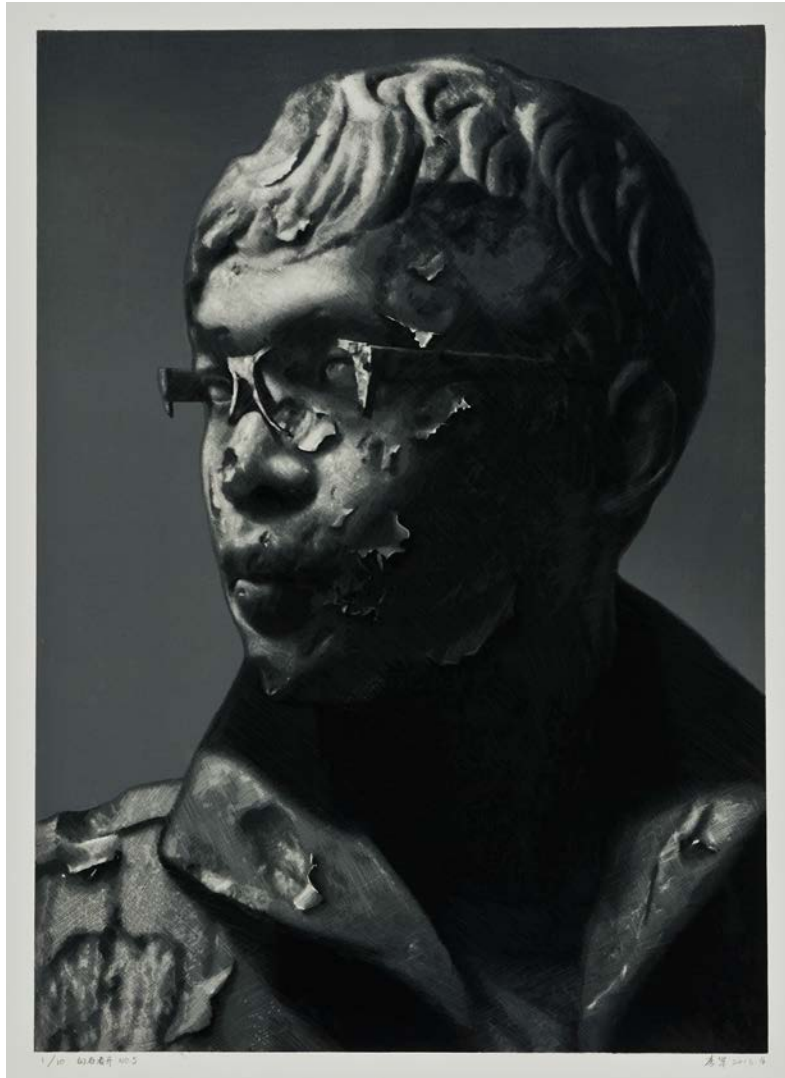
向右看齐NO.4

木版画  
90cm×85cm  
2013年

Eyes Right NO.4

woodcut  
90cm×85cm  
2013





向右看齐NO.5

木版画  
90cm×85cm  
2013年

Eyes Right NO.5

woodcut  
90cm×85cm  
2013





